

**СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ
В ТЕКСТОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ Ч. ПАЛАНИКА
И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА “INVISIBLE MONSTERS”**

*Е.Л. Косолапова, Е.Ю. Муратова
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Несмотря на то, что оценка признаётся одной из основополагающих категорий действительности и важнейших сторон интеллектуальной деятельности человека, многие исследователи, изучая данное понятие, сталкиваются с проблемой множества дефиниций данного явления, о чём свидетельствует наличие разнообразных определений этой категории. Существует, однако, наиболее ёмкое, с нашей точки зрения, определение оценки, включающее её основные характеристики: «Оценка (оценочное высказывание) – высказывание или отношение, устанавливающее абсолютную или сравнительную ценность некоторого объекта» [1, 60].

Актуальность данного исследования обусловлена неоднозначной трактовкой природы оценочной лексики вообще, её терминологии и классификации, а также необходимостью разработки принципов воспроизведения в англо-русском переводе оценочной лексики как одного из средств воссоздания эмоциональной действительности и создания образов героев.

Цель работы – выявить ряд особенностей воспроизведения оценочных лексем в процессе англо-русского перевода художественных текстов современных зарубежных писателей.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили предикаты в количестве более 100 единиц, отобранные из романа Ч. Паланика “Invisible Monsters” и их перевод на русский язык, выполненный Ю. Волковой (Издательство АСТ). Обоснованием выбора данного произведения для анализа могут послужить следующие доводы. Во-первых, эта книга является первой по порядку написания и дебютом Паланика в крупном жанре, предопределившей характер творчества автора. Во-вторых, данный роман вышел в свет далеко не сразу, т.к. получил отказ во всех издательствах, в которые Паланик обращался за публикацией, поскольку издатели находили его слишком провокационным и шокирующим. Наконец, этот роман является произведением контркультурной литературы, характерной чертой которой является наличие в произведении большого количества стилистически сниженной, эмоционально окрашенной, оценочной лексики (с преобладанием в количественном отношении слов негативной семантики над словами позитивной семантики) [2, 5]. Все анализируемые единицы проверялись по переводным и толковым словарям, а затем сравнивались с их вариантами перевода в русскоязычной версии романа. Среди методов, которые применялись в ходе работы, следует указать метод сплошной выборки материала, словарно-семантический, компонентный, контекстуальный анализ.

Результаты и их обсуждение. В ходе исследования нами были рассмотрены лексемы с оценочным значением, извлечённые методом сплошной выборки из языка романа Паланика “Invisible Monsters” и его перевода на русский язык, выполненного Ю. Волковой. В результате, мы выявили следующие особенности употребления англоязычных оценочных лексем и их перевода на русский язык, которые регулируются определёнными принципами переводческой деятельности:

1) вплоть до настоящего времени в лингвистике такие понятия, как «эмоциональность», «экспрессивность» и «оценочность» продолжают употребляться как синонимы, поскольку все они – выразители субъективного мнения говорящего, которое может относиться к предмету речи, ситуации, собеседнику. Не удивительно, что лингвисты и литературоведы уделяют большое внимание роли эмоционально-оценочной лексики в структуре художественного текста, т.к. она вызывает многочисленные трудности при переводе текстов с английского языка на русский. В результате может быть утрачена прагматическая установка автора художественного произведения, влияющая на характер и степень оценочности текста. Например, в романе присутствует выражение *My back is killing me*. В данном случае нас интересует лексема *killing*. По данным переводных словарей глагол *to kill* имеет значение ‘убивать’. Однако в русскоязычной версии произведения переводчик передаёт данное выражение фразой ‘у меня болит спина’. Таким образом, при переводе утрачивается эмоционально-оценочный компонент лексемы, а вместе с тем интенция автора экспрессивно обозначить характер ощущений героини романа, вызванных болью в спине.

В то же время, к числу весьма распространённых принадлежат явления наделения нейтральных лексических единиц оценочным компонентом при переводе. Например, в англоязычном тексте романа встречается выражение *shaking my hand*. Устойчивое выражение *to shake one's hand* переводится как 'пожать руку'. Однако переводчик воспроизводит данное выражение фразой 'он трясёт мою руку', используя дословный перевод глагола *to shake* 'трясти';

2) в ходе анализа материала нами было отмечено, что в некоторых случаях даже при сохранении оценочного компонента в структуре лексемы, степень оценочности лексической единицы языка перевода может существенно отличаться от соответствующего предиката в языке оригинала. Например, в рамках выражения *she'd be really hot* интерес представляет лексема *hot*, которая, употребляясь применительно к представительницам женского пола, согласно толковым словарям обладает значением 'someone who is hot is very attractive sexually'. Перевод толкования – 'сексуально привлекательная'. Однако при переводе романа на русский язык рассматриваемое выражение переводится как 'она была бы вполне ничего'. Таким образом, очевидно, что степень оценочности лексемы *hot* при переводе на русский язык существенно снижается.

Также нами были выявлены случаи усиления степени оценочности англоязычных лексем при их воспроизведении на языке перевода. Одним из способов придания большей степени положительной или отрицательной оценки при переводе англоязычной единицы на русский язык является её передача двумя и более русскоязычными лексемами с соответствующим значением. Например, лексема *violence*, обладает, согласно переводным словарям, значениями 'жестокость', 'насилие'. Однако в русскоязычной версии романа переводчик использует слова 'страдание и насилие' для передачи лексемы *violence*;

3) проанализированный материал подтвердил, что план содержания и план выражения высказывания не всегда совпадают. Это обусловлено наличием экспликационала и импликационала в высказывании. Следовательно, даже если кажется, что признак «хорошо» или «плохо» всегда присутствует в составе оценочного слова, как его семантический компонент, у многих слов, включающих оценку, этот признак не детерминирован. В этом случае, он определяется высказыванием в целом (может быть выявлен исключительно в рамках контекста) или интерпретирован реципиентом, исходя из его ценностной картины мира. Например, *Brandy's aubergine eyes dilated out to full flower*. Данное высказывание, представленное в романе „Invisible Monsters“, в русскоязычном переводе выражено фразой 'Её баклажанные глаза расширяются до невообразимых размеров'. Согласно переводным словарям, данный вариант перевода высказывания является адекватным. Тем не менее, вопрос о характере оценочного компонента лексемы *aubergine* и словосочетания *dilated out to full flower* в рамках данного контекста остаётся открытым. На наш взгляд, отношение субъекта речи к предмету высказывания может трактоваться как констатация данных свойств у объекта (нейтральная оценка) и как положительное/отрицательное отношение к ним.

Закключение. В ходе анализа англоязычного оригинала романа "Invisible Monsters" и его русскоязычной версии были выявлены следующие особенности употребления оценочной лексики и её воспроизведения в переводе на русский язык:

- большое значение в структуре художественного текста имеет эмоционально-оценочная лексика, т.к. эмоциональное осмысление оценки передаёт субъективно-оценочное отношение автора к изображаемому. Однако данная группа лексики вызывает многочисленные трудности при переводе текстов с английского языка на русский;
- в ряде случаев, даже при сохранении оценочного компонента в структуре лексемы, степень оценочности лексической единицы языка перевода может существенно отличаться от соответствующего предиката в языке оригинала;
- план содержания и план выражения высказывания не всегда совпадают, что обусловлено наличием экспликационала и импликационала в высказывании. Это несоответствие может быть выявлено в рамках контекста или интерпретировано реципиентом, исходя из ценностной картины мира последнего.

1. Ивин А.А. Теория аргументации. Учеб. пособ. – М., 2000. – С. 60.
2. Скворцова Е.В. Лексико-семантические аспекты асимметрии положительной и отрицательной зон оценки (на материале русского и английского языков): автореф. дис. ...канд. фил. наук: 08.12.2012 / Е.В. Скворцова. – Орёл, 2012. – 20 с.